

ELŐTERJESZTÉS
a Budapest XII. kerületi Görög Nemzetiségi Önkormányzat
Képviselő-testületének ülésére

Tárgy: Könyv fordítás költségeinek jóváhagyása

Tisztelt Képviselő-testület!

Önkormányzatunknál 2025-ben egy új projekt indult, amelynek célja egy görög nyelven írt mű magyar nyelvűre történő fordítása és kiadása. A szóban forgó könyv Vasziliosz K. Politidisz „O mikros Andartis” („A kis partizán”) című alkotása, amely egy olyan görög partizán életét dolgozza fel, aki Magyarországra került, itt alapított családot, hosszú éveken keresztül hazánkban élt, majd később visszatért Görögországba. A fordítási és kiadási folyamat előkészítése során felvettük a kapcsolatot a Pars Prima Kft.-vel, valamint dr. Glázer Tamás fordítóval, aki a teljes munkát — beleértve a fordítást, lektorálást és szerkesztést — bruttó 508.000 Ft összegért vállalta el. A fordítás vállalási határideje 2025. november, így előreláthatóan a könyv idei évben történő kiadására nem kerül sor. Figyelemmel arra, hogy a mű különleges nyelvezete és tartalma speciális szakmai hozzáértést igényel, az ajánlatkérés során nem állt rendelkezésre más, hasonló profilú szolgáltató. A beszerzési szabályzatunk értelmében nem kell három árajánlatot beszerezni a szolgáltatás megrendeléséhez, ha a szerződést művészeti szempontok miatt kizárólag egy meghatározott személy képes teljesíteni, így kizárólag a Pars Prima Kft. részéről érkezett be hivatalos árajánlat.

Kérem a Tisztelt Képviselő-testületet, hogy fogadja el az alábbi határozati javaslatot.

Határozati javaslat:

A Budapest XII. kerületi Görög Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy megbízza a Pars Prima Kft-t (székhelye: 1026 Budapest Gábor Áron utca 4., adószáma: 12257838-2-41, bankszámlaszám: Raiffeisen Bank: 12010611-00150256-00100004., ügyvezető: dr. Glaser Tamás, kapcsolattartó: dr. Glaser Tamás) Vasziliosz K. Politidisz „O mikros Andartis” („A kis partizán”) című könyvének lefordítására, lektorálására, szerkesztésére, amelyre bruttó 550.000 forintot különít el. A fordítás díjának összegét az Önkormányzat a 2025. évi költségvetés terhére biztosítja.

(Döntéshozatal módja: egyszerű többség)

Budapest, 2025. október 22.



Kökény Konstantin
elnök

Melléklet: Árajánlat Pars Prima Kft.

Címzett: Görög Nemzetiségi Önkormányzat XII. kerület

Cím : Budapest 1126 Böszörményi út 23-25

Adószám : 15783244-1-43

Kököny Konstantin úr figyelmébe

Tisztelt Cím!

Alulírott Dr. Glaser Tamás 400.000 Ft. +27% Áfa, bruttó 508.000 Ft. munkadíj ellenében elvállalom Vasziliosz K. Politidisz „O Mikros Andartis” („A kis partizán”) c. könyvének lefordítását görög nyelvről magyar nyelvre.

A munkadíj nettó 400.000 Ft. + 27% ÁFA, összesen 508.000 Ft.

A munkadíj kiszámítása a következőképpen történt:

A könyv összterjedelme 172 oldal, a – lefordítandó szöveget nem tartalmazó – képek nélkül kb. 164 oldal. 1 átlagos oldal 26 sorból, 1 átlagos sor 42 karakterből áll (szóközök nélkül).

A karakterdíj 2, 22 Ft. A becsült forrásnyelvi összkarakterszám 180.000.

$180.000 \times 2,22 = 399.600$ Ft.

A munka elvégzését 2025 november 30-i határidőre vállalom.

Fizetési mód: banki átutalás.

A számlát kiállító cég: Pars Prima Kft. (1026 Gábor Áron utca 4, adószám:12257838-2-41, bankszámlaszám:12010611-00150256-00100004 /Raiffeisen Bank/).

Tisztelettel:



Dr. Glaser Tamás

PARS PRIMA KFT.
1026 Budapest, Gábor Áron u. 4.
Adószám: 12257838-2-41
Raiffeisen Bank
12010611-00150256-00100004